

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A one odpowiedziały: Jakiś Egipcjanin wybawił nas z ręki pasterzy, a też obficie naczepał nam (wody) i napoił owce.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakiś Egipcjanin obronił nas przed pasterzami — odpowiedziały — a potem naczepał nam dużo wody i napoił owce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	One odpowiedziały: Jakiś Egipcjanin wybawił nas z rąk pasterzy, naczepał nam też wody i napoił stado.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedziały: Mąż Egipski obronił nas od ręki pasterzów; nadto czerpając naczepał nam i wody i napoił trzody.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedziały: Człowiek Egipczyk wybawił nas z ręki pasterzów, nadto i naczepał wody z nami, i dał pić owcom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziały: Egipcjanin obronił nas przed pasterzami i naczepał też wody dla nas, i napoił nasze owce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A one odpowiedziały: Pewien Egipcjanin obronił nas przed pasterzami, nadto naczepał nam dużo wody i napoił trzodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedziały: Pewien Egipcjanin obronił nas przed pasterzami, naczepał nam również wody i napoił trzodę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	One odrzekły: „Jakiś Egipcjanin obronił nas przed pasterzami, a nawet wyręczył nas w czerpaniu wody i napoił trzody”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	One odpowiedziały:- Jakiś Egipcjanin obronił nas od pasterzy, a nawet naczepał nam [wody] i napoił trzodę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedziały: Człowiek [z] Egiptu uratował nas z rąk pasterzy i jeszcze naczepał [wody] dla nas i napoił stado.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж сказали: Чоловік єгиптянин спас нас від пастухів, і набрав нам води і напоїв овець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiedziały: Jakiś Micrejczyk wyzwolił nas z ręki pasterzy, ale i nam naczepał oraz napoił trzodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzekły: ”Jakiś Egipcjanin wyzwolił nas z ręki pasterzy, a do tego jeszcze naczepał za nas wody, żeby napoić trzodę”.